
ВТОРАЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ
ГИМНАЗИЯ

ХВОСТОВА АЛИНА ИГОРЕВНА,
УЧИТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**ФОРМИРОВАНИЕ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
КОМПЕТЕНЦИЙ
У ЛИНГВИСТИЧЕСКИ
ОДАРЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ**

ПОЛЬЗА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УМЕНИЙ

- Формирование лингвострановедческой компетенции
- Расширение кругозора
- Актуализация грамматических и лексических знаний
- Формирование «чувства родного языка»
- Бытовая применимость
- Физиологическая польза

ПРОФИОРИЕНТАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

Урок

Внеурочная
деятельность

Проектно-
исследова-
тельская
работа

КАК ДАТЬ ПОЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ ПЕРЕВОДЧИКОМ?

Урок

```
graph TD; A[Урок] --> B[Учебный текст]; A --> C[Художественный текст]; B --> D[Обмен переводами и редактурa]; C --> E[Пространство для творчества];
```

Учебный текст

Художественный
текст

Обмен переводами
и редактурa

Пространство для
творчества

ЛОЖНЫЙ ДРУГ, ДА В НЁМ УРОК



Комплекция - Constitution

Complexion - цвет лица

Новелла - short story

Novel - роман

ТЕОРИЯ



СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

- Буквальный
- Семантический
- Коммуникативно-прагматический

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Bloody Mary

- Кровавая Мэри
- Мария Кровавая

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

- Нулевой перевод: He raised HIS hands. You see/they say

- Конверсия:

not paying attention to what she said- на её болтовню

- Антонимический перевод:

He was eager to start climbing - Ему не терпелось

- Функциональная замена:

The work having been done, everybody felt a deep relief

- Когда работа была выполнена, все почувствовали огромное облегчение

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

- Он настоящая свинья (метафора)
- He is a pig (толстый, как поросенок)
- He is a swine (подлый/грязный, как свинья)

Область применения теоретических знаний

Сознательный

**учебный
перевод**



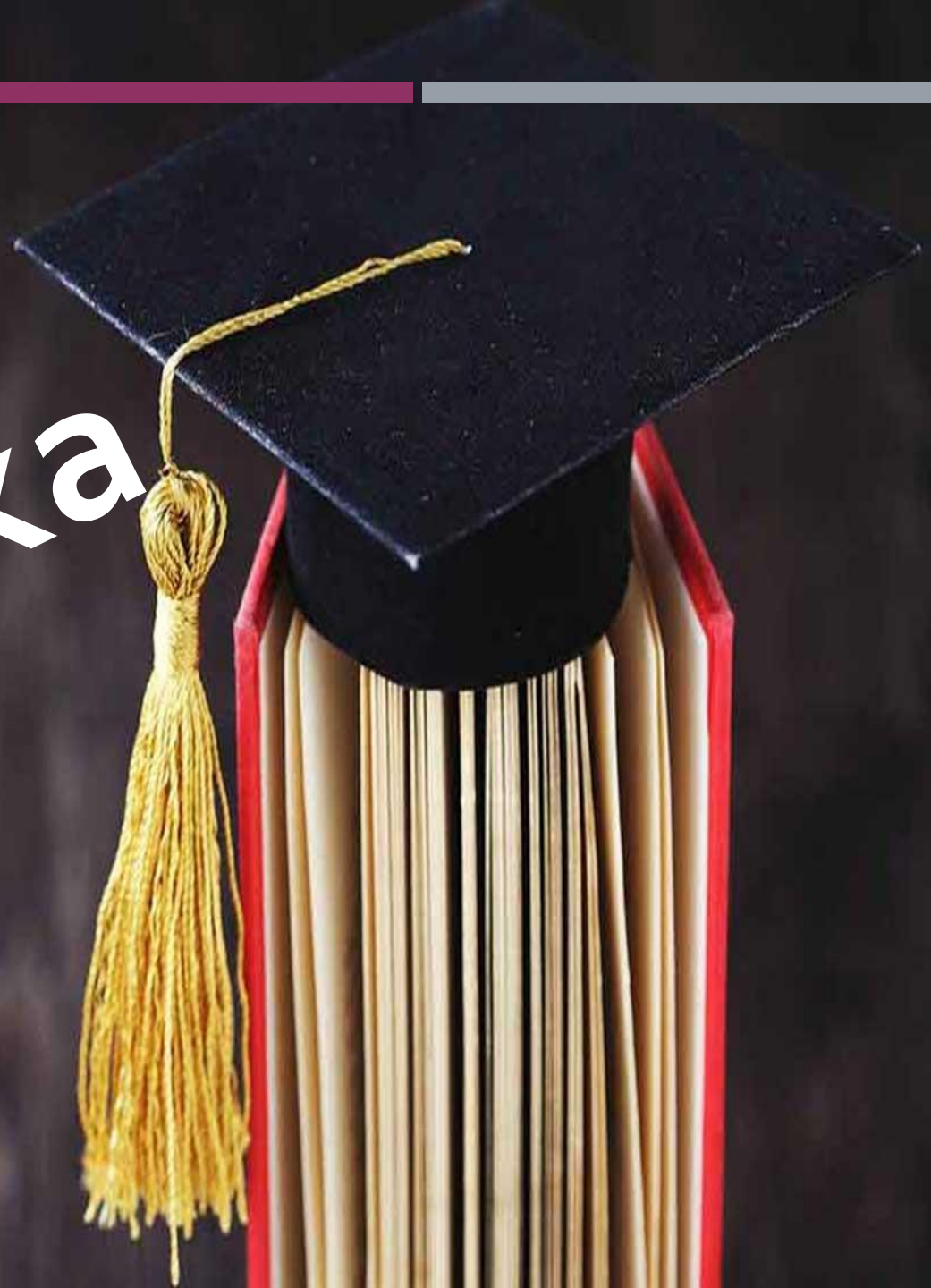
Учебный

**переводческий
проект**

Исследовательская деятельность:

- Переводоведческий аспект
- Языковая картина мира

практика



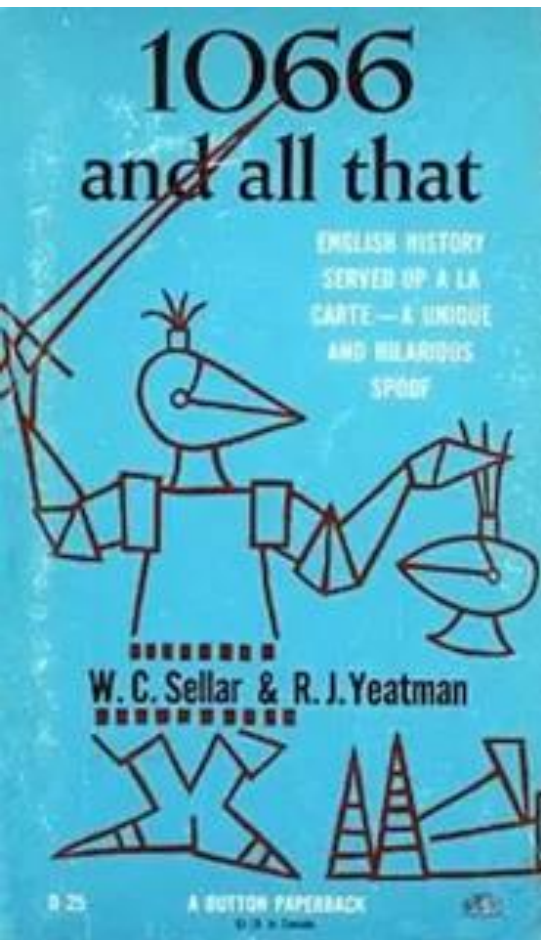
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЕКТ

Менеджер проекта: Распределение отрезков для перевода, курирование соблюдения сроков перевода, согласование работы переводчиков и редакторов.

Переводчики: осуществление первичного перевода текста на родной язык, подготовка комментария

Редакторы: осуществление редактуры переведенных текстов отрывков, формирование целостного согласованного текста





Трансформации:

Транскрипция: Риджент-стрит, Риджент-канал, Павилия, Уайт, Джентельмен

Транслитерация: Георг, клуб, принц-регент

Калькирование: First gentleman-первый джентельмен, most memorable invention-самое запоминающееся событие, those days-

тех дней, he attempted-он попытался

Сужение значения: Man-about-town-светский человек, mean of an Act of Parlament-совершить преступление

Генерализация: surfeit- an amount that is too large, or is more than is needed, give pains-причинить боль

Функциональная замена: Bad thing-плохой человек, surfeit- an amount that is too large

Нулевой перевод: by his son- своим сыном, came to the throne- вступил на престол

Конверсия: give her rains-запугать

Функциональная замена: had been succeeded by-на смену пришел, who was-который являлся, give rains-причинить боль, had invented-изобрел

Н а у к а



ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА : ПЕРЕВОД ФЕ

- Эквиваленты:
- *like the wind* – как ветер , *calm before the storm* – затишье перед бурей
- Аналоги:
- *take the wind out of smb's sails* – выбить почву из-под ног; *whistle for a wind* – ждать у моря погоды
- Бэзыквивалентные ФЕ:
- *a flag of distress* – тревожный признак, *hang in the wind* – колебаться, находиться в состоянии неопределенности

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ: УХОД ОТ ОБРАЗНОСТИ

- He realized that he owed her more, but he was sailing rather close to the wind financially, these days. (The Financier)
- Каупервуд понимал, что ему следовало бы выплачивать ей больше, но его возможности в это время были далеко не блестящи.
- “Ah, but he must be in very low water!”
- «А ему, наверно, туго приходится!»

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФЕ

- **the Land of Nod** - «страна сновидений»
- создан Дж. Свифтом
- Игра слов: «земля Нод» и “to nod”



Jonathan Swift.

Учебный перевод



**Теоретически-
обоснованный
перевод**



**Переводческий
проект**

**Исследование
ЯКМ**



**Письменный
перевод**



**Устный
перевод**

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ
ПОВЕСТВОВАНИЕ,
ОПИСЫВАЮЩЕЕ
ПРОИСХОДЯЩЕЕ НА
ЭКРАНЕ.



АУДИОДЕСКРИПЦИЯ





Слово в слово

Трансформируя
ТЕКСТ

**ВТОРАЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ
ГИМНАЗИЯ**

**ХВОСТОВА АЛИНА ИГОРЕВНА,
УЧИТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**ФОРМИРОВАНИЕ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
КОМПЕТЕНЦИЙ У
ЛИНГВИСТИЧЕСКИ
ОДАРЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ**